

# *Буколики*

# ЭКЛОГА I

Мелибей, Титир

Мелибей

- Титир, ты, лежа в тени широковетвистого бука,  
Новый пастуший напев сочиняешь на тонкой свирели, —  
Мы же родные края покидаем и милые пашни,  
Мы из отчизны бежим, — ты же учишь леса,  
прохлаждаясь,  
5 Имени вторить своей красавицы Амариллиды.

Титир

- О Мелибей, нам бог спокойствие это доставил —  
Ибо он бог для меня, и навек, — алтарь его часто  
Кровью будет поить ягненок из наших овчарен.  
Он и коровам моим пастись, как видишь, позволил,  
10 И самому мне играть, что хочу, на сельской тростинке.

Мелибей

Нет, не завидую я, скорей удивляюсь: такая  
Смута повсюду в полях. Вот и сам увожу я в печали  
Коз моих вдаль, и одна еле-еле бредет уже, Титир.

- В частом орешнике здесь она только что скинула  
двойню,
- 15 Стада надежду, и — ах! — на голом оставила камне.  
Помнится, эту беду — когда бы я был поумнее! —  
Мне предвещали не раз дубы, пораженные небом.  
Да, но кто же тот бог, однако, мне, Титир, поведай.

### Титир

- Глупому, думалось мне, что город, зовущийся Римом,  
20 С нашим схож, Мелибей, куда — пастухи — мы обычно  
Из году в год продавать ягнят народившихся носим.  
Знал я, что так на собак похожи щенки, а козлята  
На матерей, привык, что с бóльшим меньшее схоже.  
Но меж других городов он так головою вознесся,  
25 Как над ползучей лозой возносятся ввысь кипарисы.

### Мелибей

Рим-то тебе увидеть что было причиной?

### Титир

Свобода.

- Поздно, но все ж на беспечность мою она обратила  
Взор, когда борода уж белее при стрижке спадала.  
Все-таки взор обратила ко мне, явилась, как только,  
30 Амариллидой пленен, расстался я с Галатеей.  
Ибо, пока, признаюсь, Галатее была мне подругой,  
Не было ни на свободу надежд, ни на долю дохода.  
Хоть и немало тельцов к алтарям отправляли загоны,  
Мы хоть и сочный творог для бездушного города жали,  
35 С полной пригоршней монет не случалось домой  
воротиться.

## Мелибей

Что, я дивился, богам ты печалишься, Амариллида,  
И для кого ты висеть оставляешь плоды на деревьях?  
Титира не было здесь! Тебя эти сосны, о Титир,  
Сами тебя родники, сами эти кустарники звали.

## Титир

- 40 Что было делать? Никак не выйти б иначе из рабства.  
Столь благосклонных богов я в месте ином не узнал бы.  
Юношу видел я там, для кого, Мелибей, ежегодно  
Дней по дважды шести алтари наши дымом курятся.  
Вот какой он ответ просящему дал, не помедлив:  
45 «Дети, пасите коров, как прежде, быков разводите!»

## Мелибей

- Счастье тебе, за тобой под старость земля остается —  
Да и довольно с тебя, хоть пастбища все окружает  
Камень нагой да камыш, растущий на иле болотном.  
Не повлияет здесь корм непривычный на маток  
тяжелых,  
50 И заразить не сможет скота соседское стадо.  
Счастье тебе, ты здесь на побережьях будешь знакомых  
Между священных ручьев наслаждаться  
прохладною тенью.  
Здесь, на границе твоей, ограда, где беспрестанно,  
В ивовый цвет залетя, гиблейские трудятся пчелы,  
55 Часто легким ко сну приглашать тебя шепотом будет.  
Будет здесь петь садовод под высокой скалой,  
на приволье.

Громко — любимцы твои — ворковать будут голуби  
в роше,  
И неустанно стенать на соседнем горлинка вязе.

### Титир

Ранее станут пастись легконогие в море олени,  
60 И обнажившихся рыб на берег прибой перебросит,  
Раньше, в скитаньях пройдя родные пределы,  
изгнанник  
К Арару парф испить подойдет, а к Тибру германец,  
Чем из груди у меня начнет исчезать его образ.

### Мелибей

Мы же уходим — одни к истомленным жаждою афрам,  
65 К скифам другие; дойдем, пожалуй, до быстрого Окса  
И до британнов самих, от мира всего отделенных.  
Буду ль когда-нибудь вновь любоваться родными  
краями,  
Хижиной бедной моей, с ее кровлей, дерном покрытой,  
Скудную жатву собрать смогу ли я с собственной нивы?  
70 Полею, возделанным мной, завладеет вояка безбожный,  
Варвар — посевами. Вот до чего злополучных сограждан  
Распри их довели! Для кого ж мы поля засевали!  
Груши теперь, Мелибей, прививай, рассаживай лозы!  
Козы, вперед! Вперед, — когда-то счастливое стадо!  
75 Не полюбуюсь теперь из увитой листвою пещеры,  
Как повисаете вы вдалеке на круче тернистой,  
Песен не буду я петь, вас не буду пасти, — без меня вам  
Дрок зацветший щипать и ветлу горьковатую, козы!

## Титир

Все ж отдохнуть эту ночь ты можешь вместе со мною  
80 Здесь на зеленой листве: у меня творога изобилье,  
Свежие есть плоды, созревшие есть и каштаны.  
Уж в отдаленье — смотри — задымились сельские  
кровли,  
И уж длиннее от гор вечерние тянутся тени.

## ЭКЛОГА II

Страсть в Коридоне зажег прекрасный собою

Алэксис.

- Был он хозяину люб — и пылал Коридон безнадежно.  
Он что ни день уходил под частые буки, в прохладу  
Их густолиственных крон, и своих неотделанных песен  
5 Жалобы там обращал к лесам и горам, одинокий.

«Песням моим ты не внимлешь, увы, жестокий

Алексис!

- Иль не жалеешь ничуть? Доведешь ты меня до могилы!  
Даже и скот в этот час под деревьями ищет прохлады,  
Ящериц даже укрыл зеленых терновник колючий,  
10 И Тестиллида уже для жнецов, усталых от зноя,  
К полднику трет чабер и чеснок, душистые травы.  
Вторя мне громко, пока я слежу за тобою прилежно,  
Пеньем цикад кустарник звенит под солнцем палящим.  
Иль не довольно того, что гнев я Амариллиды  
15 Либо презренье терпел, выносил и упреки Меналка? —  
Хоть черномазый он был, а ты белолицый, Алексис!  
Не доверяй чересчур, прекрасный юноша, цветцу:  
Мало ли белых цветов, но темных ищут фиалок.  
Ты презираешь меня; откуда я, кто — и не спросишь,  
20 Сколько скота у меня, молока белоснежного сколько.





- Также каштанов, моей излюбленных Амариллидой.  
Слив восковых прибавлю я к ним, — и сливы уважу!  
Лавр, тебя я сорву, вас, мирты, свяжу с ним теснее.
- 55 Благоуханья свои вы все воедино сольете!..  
Ты простоват, Коридон! К дарам равнодушен Алексис.  
Если ж дарами борьбу затевать, — Иолл не уступит.  
Горе! Что я натворил? В своем я безумии Австра  
Сам напустил на цветы, кабанов в прозрачные воды...
- 60 Что, безрассудный, бежишь? И боги в лесах обитали,  
Да и дарданец Парис. Пусть, крепости строя, Паллада  
В них и живет, — а для нас всего на свете милее  
Наши пусть будут леса. За волком гонится львица,  
Волк — за козой, а коза похотливая тянется к дроку,
- 65 А Коридон, о Алексис, — к тебе! У всех свои страсти.  
Видишь, волы на ярмах уж обратно плуги свои тащат,  
Скоро уж солнце, клонясь, удвоит растущие тени.  
Я же горю от любви. Любовь возможно ль измерить?  
Ах, Коридон, Коридон! Каким ты безумьем охвачен!
- 70 Недообрезал листвы я у лоз виноградных на вязе...  
Лучше б сидеть да плести что-нибудь полезное, к делу  
Гибкий камыш применив иль ивовых прутьев нарезав.  
Этот Алексис отверг — другой найдется Алексис».

## ЭКЛОГА III

Меналк, Дамет, Палемон

Меналк

Ты мне, Дамет, скажи: скотина чья? Мелибея?

Дамет

Стадо Эгона — его мне пасти поручил он недавно.

Меналк

Бедные овцы! Ой, скот злополучный! Покамест хозяин  
Льнет к Неере, боясь, не дала б она мне предпочтенья,

- 5 Маток два раза в час доит пастух посторонний —  
И молока он лишает ягнят, и маток — здоровья.

Дамет

Поберегись, на людей наговаривать остерегайся!..  
Знаем мы, кто тебя... — козлы-то недаром косились! —  
В гроте священном каком... а резвые нимфы смеялись!

Меналк

- 10 Видели, верно, как я у Микона серпом своим на́зло  
Лозы с деревьев срезал и губил молодые посадки?

Д а м е т

- Иль как у Дафниса ты вот здесь, меж буков столетних,  
Лук и тростинки сломал? Ведь ты, Меналк непутевый,  
С зависти сох, увидав, что мальчику их подарили;  
15 Не навредивши ему, ты, наверно бы, с жизнью  
расстался.

М е н а л к

- Как поступать господам, коль так обнаглели воришки?  
Разве, подлец ты, подлец, я не видел, как ты у Дамона  
Свел потихоньку козла? — залаяла громко Лициска.  
Я лишь успел закричать: «Куда ж он, куда удирает?»  
20 Титир, скот собери!» — а ты уже скрылся в осоке.

Д а м е т

Разве козленка он сам не отдал бы мне, побежденный  
В пень? Свирелью своей его заслужил я по праву.  
Знай, что моим уже был козленок, Дамон и не спорил,  
Лишь говорил, что пока передать открыто не сможет.

М е н а л к

- 25 Как? Ты его победил? Да была ль у тебя и свирель-то,  
Воском скрепленная? Ты ль не привык хрипящую  
дудкой,  
Неуч, на стыке дорог выводить свои жалкие песни?

Д а м е т

Хочешь, кто в чем силён, испытаем друг перед другом?  
Эту корову свою, чтобы ты отказаться не вздумал, —

- 30 Дважды доится на дню, двух выменем кормит теляток, —  
Ставлю. А ты с чем выходишь на спор, что ставишь  
залогом?

### Меналк

- Я не решусь ничего в заклад поставить из стада:  
Строгий отец у меня и придира-мачеха дома, —  
Два́ раза в день он сам отару считает, козлят же —  
35 Он иль она... Мой заклад, наверно, призна́ешь ты  
большим, —  
Раз уж сошел ты с ума: два буковых кубка я ставлю.  
Точены оба они божественным Алкимедонтом.  
Поверху гибкой лозой резец их украсил искусный,  
Гроздья свисают с нее, плющом бледнолистным  
прикрыты.  
40 Два посредине лица: Конон... Как же имя другого?..  
Тот на благо людей начертал весь круг мироздания  
И предсказал жнецу и согбенному пахарю сроки.  
Спрятав, их берегу, губами еще не касался.

### Дамет

- Тот же Алкимедонт и мне два выточил кубка.  
45 Мягким он ручки обвил аканфом, посредине  
Изображен им Орфей с лесами, идущими следом.  
Спрятав, их берегу, губами еще не касался.  
Видя корову мою, не станешь расхваливать кубки.

### Меналк

- Нынче тебе не сбежать. Идем, на все я согласен.  
50 Первый нам встречный — судьей. Как раз Палемона  
я вижу.  
Сделаю так, чтобы впредь ни с кем не тягался ты в пенье.

Дамет

Ну начинай, что ни есть, — за мною задержки не будет.  
Ни от кого не бегу. Но, сосед Палемон, ты поближе  
К сердцу спор наш прими — ведь это не малое дело.

Палемон

- 55 Пойте, благо втроем на мягкой траве мы уселись.  
Все плодоносит кругом, и поля, и деревья; одеты  
Зеленью свежей леса — пора наилучшая года!  
Ты начинаешь, Дамет, а ты, Меналк, отвечаешь.  
В очередь будете петь — состязания любят камни.

Дамет

- 60 Первый Юпитеру стих — все полно Юпитером, музы!  
Он — покровитель полей, он к нашим внимателен  
песням.

Меналк

Я же — Фебом любим. У меня постоянно для Феба  
Есть приношения — лавр с гиацинтом, алеющим нежно.

Дамет

- Яблоком бросив в меня, Галатея игривая тут же  
65 В ветлы бежит, а сама, чтобы я увидал ее, хочет.

Меналк

Мне добровольно себя предлагает Аминт, мое пламя, —  
Делия даже не столь моим знакома собакам.

Дамет

Я для Венеры моей подарок достал: я приметил  
Место, где в вышине гнездо себе голуби свили.

Меналк

70 Мальчику с дерева снял я подарок, — что мог,  
то и сделал:  
Яблок десяток послал золотых и еще к ним добавлю.

Дамет

Ах, что мне говорит — и как часто! — моя Галатея!  
Ветры, хоть часть ее слов донесите до слуха  
бессмертных!

Меналк

Много ли проку мне в том, что тобой я, Аминт,  
не отвергнут,  
75 Если я сеть сторожу, пока кабанов ты гоняешь?

Дамет

Ты мне Филлиду пришли, Иолл, —  
мое нынче рождение;  
Сам приходи, когда телку забью для праздника жатвы.

Меналк

Всех мне Филлида милей: когда уезжал я, рыдала;  
«Мой ненаглядный, прощай, мой Иолл, прощай!» —  
говорила.



Дамет

Дети, вы рвете цветы, собираете вы землянику, —  
Прочь убегайте; в траве — змея холодная скрыта.

Меналк

95 Овцы, вперед забегать берегитесь — здесь ненадежен  
Берег, глядите: вожак и тот до сих пор не просохнет.

Дамет

Титир, пасущихся коз пока отгони от потока, —  
Сам, как время найду, в источнике их перемою.

Меналк

В кучу сгоняйте овец, молоко свернется от зноя —  
Вот и придется опять сосцы сжимать понапрасну.

Дамет

100 Ой! До чего же мой бык исхудал на пастбище сочном! —  
Сушит любовь равно и стада, и тех, кто пасет их.

Меналк

Этих уж, верно, любовь не сушила — а кожа да кости!  
Видно, глазом дурным ягнят моих кто-то испортил.

Дамет

105 В землях каких, скажи, — и признаю тебя Аполлоном! —  
Неба пространство всего шириною в три локтя  
открыто?



## Меналк

В землях каких, скажи, родятся цветы, на которых  
Писано имя царей? — и будет Филлида твоею.

## Палемон

Нет, такое не мне меж вас разрешать состязанье.  
Оба телицы равно вы достойны, — и каждый,

кто сладкой

110 Не убоится любви, а горькой не испытает.

Время, ребята, закрыть канавы, луга утолились.

## ЭКЛОГА IV

Музы Сицилии, петь начинаем важнее предметы!  
Заросли милы не всем, не всем тамариск низкорослый.  
Лес воспоем, но и лес пусть консула будет достоин.

Круг последний настал по вещанью пророчицы  
Кумской,

- 5 Сызнова ныне времен зачинается строй величавый,  
Дева грядет к нам опять, грядет Сатурново царство.  
Снова с высоких небес посылается новое племя.  
К новорождённому будь благосклонна, с которым  
на смену

- Роду железному род золотой по земле расселится.  
10 Дева Луцина! Уже Аполлон твой над миром владыка.  
При консулате твоём тот век благодатный настанет,  
О Поллион! — и пойдут чередою великие годы.  
Если в правленье твое преступленья не вовсе исчезнут,  
То обессият и мир от всечасного страха избавят.  
15 Жить ему жизнью богов; он увидит богов и героев  
Сонмы, они же его увидят к себе приобщенным.  
Будет он миром владеть, успокоенным доблестью отчей.  
Мальчик, в подарок тебе земля, не возделана вовсе,  
Лучших первин принесет, с плющом блуждающий  
бáккар

- 20 Перемешав и цветы колокассий с аканфом веселым.  
Сами домой понесут молоком отягченное вымя  
Козы, и грозные львы стадам уже страшны не будут.  
Будет сама колыбель услаждать тебя щедро цветами.  
Сгинет навеки змея, и трава с предательским ядом
- 25 Сгинет, но будет расти повсеместно аммóm  
ассирийский.  
А как научишься ты читать про доблесть героев  
И про деянья отца, познавать, что есть добродетель,  
Колосом нежным уже понемногу поля зажелтеют,  
И с невозделанных лоз повиснут алые гроздья;
- 30 Дуб с его крепкой корой засочится медом росистым.  
Все же толика еще сохранится прежних пороков  
И повелит на судах Фетиду испытывать, грады  
Поясом стен окружать и землю взрезать бороздами.  
Явится новый Тифис и А́рго, судно героев
- 35 Избранных. Боле того: возникнут и новые войны  
И на троянцев опять Ахилл будет послан великий.  
После же, мужем когда тебя сделает возраст окрепший,  
Море покинут гребцы и плавучие сосны не будут  
Мену товаров вести — все всюду земля обеспечит.
- 40 Почва не будет страдать от мотыг, от серпа —  
виноградник;  
Освободит и волов от ярма хлебопашец могучий;  
Шерсть не будет хитро различной морочить окраской, —  
Сам, по желанью, баран то в пурпур нежно-багряный,  
То в золотистый шафран руно перекрашивать будет,
- 45 И добровольно в полях багрянец ягнят принарядит.  
«Мчитесь, благие века!» — сказали своим веретенам  
С твердою волей судеб извечно согласные парки.  
К почестям высшим гряди — тогда уже  
время наступит, —  
Отпрыск богов дорогой, Юпитера высшего племя!

# СОДЕРЖАНИЕ

## БУКОЛИКИ

Эклога I .....	7
Эклога II .....	12
Эклога III .....	15
Эклога IV .....	23
Эклога V .....	26
Эклога VI .....	31
Эклога VII .....	35
Эклога VIII .....	39
Эклога IX .....	44
Эклога X .....	48

## ГЕОРГИКИ

Книга первая .....	55
Книга вторая .....	74
Книга третья .....	95
Книга четвертая .....	117
Примечания. <i>Н. Старостина</i> .....	139